

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	同步口譯(二)	授課 教師	魏慶瑜 Chin-yu Carol Wei
	CONSECUTIVE INTERPRETATION (II)		
開課系級	英文進學班四 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFLXE4A		
學 系(門) 教 育 目 標			
一、使命 (M i s s i o n) -培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景 (V i s i o n) -秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值 (V a l u e) -英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略 (S t r a t e g i e s) - 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
學 生 基 本 能 力			
A. 英語文能力。 B. 專業能力。 C. 全球化意識。 D. 豐富人文素養。 E. 就業競爭力。 F. 創意與批判之能力。 G. 邏輯分析能力。 H. 溝通能力。			
課程簡介			

	Prepare students for “professional interpreters” in the future Enhance students’ global view and competitiveness in the international job market focus: CI--Consecutive Interpretation for this semester
--	--

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如: 「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1		Prepare students for “professional interpreters” in the future Enhance students’ global view and competitiveness in the international job market	C3	ABCDEFGH

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1		課堂講授	出席率、報告、期中考、期末考

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~ 100/02/20	1. (專業) 口譯員的必備條件 / 口譯市場分析 (全球) / 實戰經驗分享	
2	100/02/21~ 100/02/27	口譯——聽力/記憶——加強練習	
3	100/02/28~ 100/03/06	CI 筆記要領精解 Note-taking Skills – advanced level	
4	100/03/07~ 100/03/13	中英文逐步口譯複習/精鍊 CI practices	
5	100/03/14~ 100/03/20	逐步口譯訣竅與演練 CI practices (in real scenario)	

6	100/03/21~ 100/03/27	隨行口譯（包括導覽口譯）--Escort Interpretation（including tour-guiding）	
7	100/03/28~ 100/04/03	商務口譯（商展/大會司儀）--CI in business event (Exhibition/ Master of Ceremony)	
8	100/04/04~ 100/04/10	商務口譯（記者招待會/ 談判）--CI in business event（press conferences/ negotiation）	
9	100/04/11~ 100/04/17	逐步口譯總整理——同步口譯簡介Recap. of CI - introduction of SI（Simultaneous Interpretation）	
10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週	
11	100/04/25~ 100/05/01	跟述練習 SI - “Shadowing”& 名人專訪—interview with celebrities	
12	100/05/02~ 100/05/08	商業議題——Business/Financial-related（Global）issues	
13	100/05/09~ 100/05/15	政治類主題—— Political issues	
14	100/05/16~ 100/05/22	國際重大建設主題—Construction-related（global）issues	
15	100/05/23~ 100/05/29	環保/保健類主題——Environmental/Health-related（global）issues	
16	100/05/30~ 100/06/05	CI, SI口譯之事前準備及現場應變 --（crisis management）	
17	100/06/06~ 100/06/12	口譯員的使命（權利及義務）-- The Mission for interpreters & Recap of SI（Simultaneous Interpretation）	
18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
修課應 注意事項		1. ON TIME 2. active participation (ask question, volunteer in class practices, etc.) 3. do research/homework before come to class	
教學設備		電腦、投影機、其它(microphone)	
教材課本		“口譯的理論與實踐”——周兆詳著 “逐步口譯與筆記”——劉敏華博士著 “英漢翻譯訓練手冊”——劉宓慶著 Carol's Interviews with VIPs / CNN news/ BBC news/ TED website	
參考書籍			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆平時考成績：30.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： 10.0 % ◆其他〈 〉： %	

備 考	「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。
-----	--